

«УТВЕРЖДАЮ»:

Первый проректор федерального
государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего
образования «Южно-Уральский
государственный гуманитарно-
педагогический университет»

канцелярии педагогических наук, доцент
_____ А.Н. Богачев



« 20 » марта 2023 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации

федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический
университет»

о диссертационной работе Чжан Юаньюань на тему:

«НАЦИОНАЛЬНОЕ НАЧАЛО В ТВОРЧЕСТВЕ В. ПЕРЕЛЕШИНА»,

представленной на соискание учёной степени

кандидата филологических наук

по специальности 5.9.1 – *Русская литература и литературы народов*

Российской Федерации (филологические науки)

Диссертация Чжан Юаньюань «Национальное начало в творчестве В. Перелешина» представляет самостоятельное исследование на актуальную тему. Работа посвящена изучению художественных особенностей произведений В. Перелешина – одного из самых известных поэтов и переводчиков русского восточного зарубежья. Автор диссертации исследовал переводческую деятельность писателя, рассмотрел

взаимодействие традиций и новаторства в творчестве В. Перелешина, а также проанализировал оригинальную поэтику его произведений и способы взаимопроникновения национальных культурных контекстов России и Китая. В диссертации ставится задача показать, как особенности жизненного пути и отношение писателя к его «трем родинам» – России, Китаю и Бразилии – определяют способы выражения «национального начала» в его поэтическом творчестве.

В последнее десятилетие внимание к творчеству русских писателей дальневосточного зарубежья со стороны отечественных и китайских литературоведов заметно усилилось, что отразило тенденцию обращения к незаслуженно забытым фактам истории русской культуры. «Незамеченность» творчества ряда русских писателей в XX в. обернулась ярко выраженным интересом к ним в начале XXI в. Выявление ключевых особенностей образов России, Китая и других стран, несомненно, является обширной сферой литературоведческих исследований, которые фокусируются на изучении диалога истории, общества и культуры. Диссертация Чжан Юаньюань подтверждает важность такого интереса со стороны молодых российских и китайских исследователей, защищающих диссертации в российских университетах.

Материалом диссертации стали поэтические и публицистические произведения В. Перелешина, а также его художественные переводы; критические статьи и литературоведческие исследования, написанные китайскими и российскими специалистами.

Актуальность работы обусловлена тем, что в XXI в. литература русского восточного зарубежья, представленная в данном случае В. Перелешиним, привлекает внимание исследователей своей неординарностью, проявляющейся при воспроизведении культурных реалий XX в., которые причудливым консонансом переплелись в творчестве писателя.

Изучение истории русской литературы, создававшейся писателями-эмигрантами на Дальнем Востоке, выявление художественных особенностей их произведений, а также эстетических предпочтений авторов предоставляет уникальную возможность осмысления экзистенциального опыта выживания русских людей в «ином» культурном пространстве.

В диссертации Чжан Юаньюань успешно применяется *метод* культурно-контекстуального анализа с использованием принципов историко-типологического, историко-функционального и сравнительно-исторического исследования. Данный подход, на наш взгляд, является полностью оправданным, так как совокупность использованных методов позволяет показать связь творчества В. Перелешина с событиями, происходившими в Китае в 1920–1950-е гг., а также раскрыть взаимодействие творчества писателя с культурными традициями стран, в которых он проживал. Методы, традиционно применяющиеся российским литературоведением, в диссертации успешно совмещаются с некоторыми принципами анализа текста, используемыми китайским литературоведением (в частности, при интерпретации символических значений поэтических образов и исследовании смысла иероглифов).

Научная новизна диссертации связана с тем, что в ней особенности литературного творчества В. Перелешина раскрыты в контексте культуры Китая, а также духовных и эстетических исканий русских писателей-дальневосточников; исследованы образы России, Китая и Бразилии в творчестве писателя и отношение к ним автора; осуществлен анализ специфики выражения национального начала в творчестве поэта, а также описаны особенности поэтики писателя и связь его произведений с традиционной китайской культурой.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что в ней анализируются особенности использования принципов китайской поэтической системы в творчестве В. Перелешина, исследуются принципы

перевода древних текстов на язык современной культуры, а также корректируются понятия «национальное начало» и «национальная специфика». Теоретико-методологическая значимость диссертации заключается в том, что в ней уточняется методика сравнительно-сопоставительного анализа национального начала в творчестве и предлагается комплексный подход к исследованию произведений В. Перелешина.

Практическая значимость работы выражается в возможности использования полученных результатов и выводов в курсах «История русской литературы», «Литература русского зарубежья» и «Литературная компаративистика», а также в процессе дальнейшего исследования творчества В. Перелешина и изучении проблемы воздействия культуры на творчество писателей, живущих в «инонациональном» окружении.

Диссертация Чжан Юаньюань имеет логично выстроенную *структуру*: она состоит из введения, трёх глав, посвященных разным аспектам поэтического творчества В. Перелешина, заключения, списка использованной литературы и двух приложений, в которых представлены начальные разделы текста трактата «Дао Дэ Цзин» (в двух версиях — традиционной и «перелешинской»), — а также продемонстрированы особенности ритмической организации его перевода.

Во **Введении** обосновывается актуальность выбранной темы, ставятся цели и задачи работы, определяется ее научная новизна, теоретическая и практическая значимость, материал исследования, его объект, предмет, гипотеза и методологическая база, формулируются положения, выносимые на защиту.

В **Первой главе** диссертации «**Творчество В. Перелешина в историко-культурном контексте**» ставится задача показать место произведений В. Перелешина в контексте русского «западного» и «восточного» зарубежья, а также раскрыть историю изучения его

творчества в российском (включая русское зарубежье) и китайском литературоведении и критике. Диссертант успешно показывает художественную специфику произведений писателей-дальневосточников, их эстетические предпочтения и пути духовных исканий, а также определяет жанрово-тематические особенности лирики В. Перелешина и этапы его творчества, что позволяет выявить актуальные задачи, стоящие перед современным литературоведением.

Вторая глава диссертации «**“Три родины” в жизни и творчестве В. Перелешина**» посвящена исследованию отношения писателя к России, Китаю и Бразилии; в ней анализируются образы этих стран, а также воздействие русской, китайской и южноамериканской традиций на его стихотворения. Особое внимание уделяется анализу особенностей ностальгии в творчестве В. Перелешина и трансформации его отношения к Китаю. Данная проблема в российском и китайском литературоведении не рассматривалась; не изучалась специально и роль Бразилии в жизни и творчестве поэта.

Глава имеет три раздела, в каждом из которых исследуются образы стран, в которых он жил. В разделе *«Образ России: память культуры»* раскрывается отношение В. Перелешина к родине — России, и анализируется ее образ в творчестве поэта. В работе справедливо отмечается, что отношение писателя к родине носило «интернациональный» характер и было тесно связано с представлением о двух других странах (Китае и Бразилии), в которых ему пришлось жить. В разделе *«Китай: взгляд в прошлое»* определяется отношение В. Перелешина к Китаю и китайской культуре, выявляются особенности образа Китая в творчестве писателя, а также воздействие китайской культуры на его поэзию. Диссертант делает вывод о том, что отношение В. Перелешина к Китаю оказывало существенное воздействие на самосознание поэта и его литературную деятельность. В разделе *«Бразилия: обретение свободы»*

показываются особенности отношения поэта к Бразилии – «третьей Родине» – и воздействие образа этой страны на его творчество. Автор работы делает вывод, что Бразилия дала писателю как свободу, так и примирение с самим собой. В выводах главы проводится сопоставление образов «трех родин» и делается вывод о том, что «ностальгия поэта» выражалась через соотнесение России с образами Китая и Бразилии.

В Третьей главе диссертации **«Китайское начало в творчестве В. Перелешина»** исследуются многообразные «китайские элементы», обогатившие художественный мир русского поэта (включая его переводы), – отдельные образы и мотивы, заимствованные из китайской поэзии, некоторые принципы композиционной организации текста, особенности ценностно-смысловой позиции автора.

В разделе *«Принципы “Китайской поэтики”»* рассматриваются художественные особенности произведений В. Перелешина, обусловленные воздействием традиционной китайской лирики, – лаконичностью, музыкальностью, присутствием ярких картин природы, гармоничным сочетанием «реального» и «духовного», присутствием религиозно-философских размышлений.

В разделе *«Образ сада как поэтический символ китайской культуры»* исследуются особенности воплощения в творчестве В. Перелешина образа сада, который, с одной стороны, органично сочетался с представлениями о родном доме и потерянной родине, а с другой, – был связан с традициями китайской культуры, устанавливающими, что сад выражает философское представление о мире и гармонии человека с природой.

В разделе *«Поэтический перевод трактата “Дао Дэ Цзин”»* анализируется художественное переложение философского трактата «Дао Дэ Цзин», в котором русский писатель попытался передать на родном языке художественные особенности древнего текста и китайские религиозно-философские категории. Чжан Юаньюань доказывает, что перевод трактата

«Дао Дэ Цзин» стал уникальным опытом художественной интерпретации китайской философской системы и принципов ритмической прозы.

В **Заключении** диссертации делается вывод о том, что представления В. Перелешина о культуре стран, в которых он жил, постоянно углублялись: так, например, в бразильский период жизни, когда Китай оказался для поэта прошлым, его взгляд на философию и литературу этой страны стал особенно глубоким, что способствовало возникновению ощущения единства мировой культуры.

Отметим основные достоинства диссертации:

- конкретизировано понятие «национальное начало» и его характеристики, определяющие творческую индивидуальность писателя;
- убедительно исследовано проникновение в поэтический текст В. Перелешина трех принципиально различающихся национальных культур, сочетание которых позволило показать многогранный внутренний мир писателя;
- автор диссертации, используя сопоставление образов и мотивов русской, китайской и бразильской культуры, показал своеобразие художественного мира В. Перелешина;
- несомненный интерес представляет анализ перевода трактата «Дао Дэ Цзин», который создает возможность новых интерпретаций наследия китайской культуры.

Отмечая высокий уровень исследования, считаем необходимым задать соискателю ученой степени вопросы, возникшие в процессе чтения рецензируемой диссертации, которые, на наш взгляд, могут углубить содержание работы.

1. Какие русские писатели (помимо перечисленных в диссертации) и литературные направления оказали наибольшее воздействие на творчество В. Перелешина?

2. Каковы особенности выражения национального начала в «Поэме без предмета»?

3. Считает ли диссертант правомерным утверждение некоторых литературоведов о том, что В. Перелешин наделял своих лирических героев образами-«масками»? Можно ли утверждать, что эти «маски» могли выражать разное национальное начало? Присутствует ли в его творчестве «маска» поэта как представителя русской культуры?

3. М.Л. Гаспаров выделял несколько структурных уровней поэтической системы (фонический, стилистический и идейно-образный). Удалось ли В. Перелешину в его переводе трактата «Дао Дэ Цзин»? выразить все эти уровни — или он передал только какой-то один (или некоторые) из них?

Недостатком работы, с нашей точки зрения, является то, что в ней не в полной мере использовались материалы, содержащиеся в публицистических работах и письмах писателя.

Отмеченный недостаток, который носит частный характер, не снижает общего положительного мнения о диссертационной работе.

Диссертация Чжан Юаньюань «Национальное начало в творчестве В. Перелешина», представленная к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1 — Русская литература и литературы народов Российской Федерации, является завершённой научно-квалификационной работой, решающей актуальную исследовательскую проблему.

Основные положения и выводы диссертации являются результатом глубокого литературоведческого анализа и хорошо аргументированы. Положения, выносимые автором на защиту, получили свое подтверждение в ходе проведенного исследования, что отражено в выводах работы. Все цитаты имеют соответствующие ссылки.

Автореферат достаточно полно передает актуальность, новизну, структуру и содержание диссертационной работы. Основные результаты научного исследования отражены в семи публикациях, три из которых напечатаны в журналах, рекомендованных ВАК РФ, и апробированы на научных конференциях, проводившихся в Москве, Томске и Перми.

Диссертация соответствует паспорту научной специальности 5.9.1. «Русская литература и литературы народов Российской Федерации», по которой она была рекомендована к защите. Работа выполнена в русле направлений исследований, указанных в п. 7 (История литературы русского зарубежья), п. 8 (История русской литературной критики и публицистики), п. 10 (Биография и творческий путь писателя, творческая лаборатория писателя), п. 12 (Индивидуально-писательское и типологическое выражение жанрово-стилевых особенностей в их историческом развитии), п. 14 (Взаимодействие творческих индивидуальностей, деятельность литературных объединений, кружков, салонов и т. п.), п. 17 (Многообразие связей художественной литературы с сочинениями историков и философской мыслью), п. 24 (Взаимодействие русской и мировой литературы, древней и новой). Положения, вынесенные на защиту, раскрываются в основном тексте работы.

По актуальности, научной новизне, объему проделанной работы и практической значимости представленная к защите диссертация Чжан Юаньюань «Национальное начало в творчестве В. Перелешина», соответствует требованиям пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утверждённого Постановлением

